

CONTRACT FURNIZARE nr. 240221	ДОГОВОР ПОСТАВКИ № 240221
”24” septembrie 2021	«24» септября 2021 г.
<p>TOB «AL ADAL» (Republica Kazahstan), numită în continuare ”Cumpărător”, reprezentată prin directorul Junusov Adili Serikazievici ce activează în baza statutului, pe de o parte și</p> <p>S.R.L.”HORUS” (Republica Moldova), numită în continuare ”Furnizor”, reprezentată prin directorul general Balan Valentin Grigore, ce activează în baza statutului, de altă parte, împreună numite ”Părți”, au semnat prezentul contract privind următoarele:</p>	<p>TOB «AL ADAL» (Республика Казахстан), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора, г-на <b>Жунусова Адила Серикказыевича</b> действующего на основании Устава, с одной стороны, и</p> <p>ООО «ХОРУС», (Республика Молдова) именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице ген. директора Балана Валентина Григорьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p><b>1. OBIECTUL CONTRACTULUI</b></p> <p>1.1. Furnizorul se obligă să livreze, iar Cumpărătorul se obligă să recepționeze și să achite prețul produselor livrate, denumite în continuare „<b>Marfa</b>” descrierea, cantitatea și prețul fiind expuse în specificațiile anexate la prezentul contract și după semnarea acestuia, fiind parte componentă a prezentului contract.</p> <p>1.2. Țara de origine a Mărfii este Turcia. Țara de destinație a mărfii este Republica Kazahstan.</p> <p>1.3. Furnizorul garantează că Marfa furnizată în temeiul prezentului contract îi aparține cu drept de proprietate, nu este în cauciune, sechestru, nu este grevată cu drepturile terțelor persoane, iar Furnizorul nu va acționa întru sau înstrăinarea Mărfurilor către terți, dacă părțile își îndeplinesc pe deplin obligațiile prezentului contract.</p> <p>Părțile terțe sunt înțelese ca fiind persoane care nu sunt părți la prezentul acord.</p>	<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Поставщик обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить продукцию, далее по тексту настоящего Договора именуемую «<b>Товар</b>», описание, количество и цена которого указывается в Спецификациях, прилагаемых к настоящему Договору и после её подписания Сторонами являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.2. Страна происхождения Товара Турция. Страна назначения Товара – Республика Казахстан.</p> <p>1.3. Поставщик гарантирует, что поставляемый в рамках настоящего Договора Товар принадлежит ему на праве собственности, под залогом, арестом не состоит, не обременен правами третьих лиц и никаких действий, направленных на обременение или отчуждение Товара третьим лицам Поставщик не создаст до момента полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>Под третьими лицами понимаются лица, не являющиеся Стороной настоящего Договора.</p>
<p><b>2. PREȚUL CONTRACTULUI PROCEDURA DE PLATĂ</b></p> <p>2.1. Prețul contractului egal cu prețurile mărfurilor expuse în specificațiile ce constituie parte componentă a prezentului.</p> <p>2.2. Prețul Mărfurilor determinat în specificațiile semnate, este fixat și nu poate fi modificat.</p> <p>2.3. Plata pentru Mărfurile livrate se efectuează prin transferul mijloacelor bănești din contul curent al Cumpărătorului în contul curent al Furnizorului, în conformitate cu condițiile expuse în specificații.</p> <p>2.4. Data executării plății constituie data primirii mijloacelor bănești pe contul Furnizorului.</p> <p>2.5. Moneda de plată - EURO .</p> <p>2.6. Toate costurile bancare asociate acestui contract și (sau) care decurg din implementarea acestuia, sunt efectuate din contul Cumpărătorului.</p>	<p><b>2. СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</b></p> <p>2.1. Сумма настоящего договора равна общей сумме приложенных к нему спецификаций.</p> <p>2.2. Цена товара указанная в подписанных сторонами спецификациях, является фиксированной не может быть изменена.</p> <p>2.3. Оплата поставленного товара осуществляется путем перечисления денежных средств с расчетного счета Покупателя на расчетный счет Поставщика в соответствии с условиями соответствующей спецификации.</p> <p>2.4. Датой оплаты товара считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Поставщика.</p> <p>2.5. Валюта платежа – ЕВРО.</p> <p>2.6. Все банковские расходы, связанные с настоящим договором и (или) вытекающие из его реализации оплачиваются Покупателем.</p>

<p><b>3. CALITATEA ȘI COMPLETITATEA MĂRFURILOR</b></p> <p>3.1. Calitatea și caracterul complet al Mărfurilor furnizate în temeiul prezentului contract trebuie să corespundă cerințelor prevăzute de legislație, precum și specificațiilor, și Anexelor la prezentul contract.</p> <p>3.2. Furnizorul este obligat să transmită Cumpărătorului toate documentele însoțitoare ale Mărfurilor livrate, care există sau sunt necesare pentru această categorie de bunuri.</p>	<p><b>3. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ТОВАРА</b></p> <p>3.1. Поставляемый по настоящему договору товар по своему качеству и комплектности должен соответствовать требованиям, предусмотренным законом, а также указанным в спецификации и Приложениям к настоящему Договору.</p> <p>3.2. Поставщик обязан передать Покупателю все сопроводительные документы на товар если таковые имеются, либо необходимы к данной специфике товаров.</p>
<p><b>4. CONDIȚIILE DE LIVRARE</b></p> <p>4.1. Furnizorul se obligă să livreze Mărfurile în temeiul prezentului contract în termenul specificat în Specificații. Modul și condițiile de livrare sunt definite în Specificații.</p> <p>4.2. Este permisă livrarea anticipată a Mărfurilor, fapt despre care Furnizorul notifică în scris Cumpărătorul.</p> <p>4.3. Expeditorul și Destinatarul Mărfurilor pot fi părți terțe prin acordul scris al părților sau prin notificare scrisă.</p> <p>4.4. Furnizorul se obligă să informeze Cumpărătorul în scris cu privire la disponibilitatea Mărfurilor pentru expediere și, în același timp, să furnizeze cumpărătorului următoarele informații:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Data estimată a expedierii;</li> <li>- Denumirea Mărfurilor;</li> <li>- Detaliile (numărul și data încheierii) contactului;</li> <li>- Numele și adresa Destinatarului;</li> <li>- Greutate brută și netă.</li> </ul> <p>4.5 Cumpărătorul se obligă să informeze Furnizorul preventiv, în scris și în termen rezonabil privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- numele Transportatorului sau al oricărei alte persoane desemnate ca Destinatar al Mărfurilor, de asemenea, trimite o copie scanată a scrisorii/mandatului de reprezentare pentru Destinatarul Mărfurilor;</li> <li>- dacă este necesar, data în limita termenului convenit pentru livrare, când Transportatorul sau persoana nominalizată poate ridica Mărfurile;</li> <li>- modalitatea de transportare ce urmează a fi utilizată de persoana nominalizată.</li> </ul> <p>4.6. Dreptul de proprietate asupra Mărfurilor, riscul de pierdere fortuită sau deteriorare a bunurilor în temeiul prezentului acord sunt transmise de Furnizor Cumpărătorului:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- în caz de ridicare a Mărfurilor de la depozitul Furnizorului - în momentul primirii Mărfurilor de către Cumpărător sau reprezentant (Transportator) direct de la depozit, fapt ce este specificat scrisoarea</li> </ul>	<p><b>4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</b></p> <p>4.1. Поставщик обязуется передать товар по настоящему договору в сроки, указанные в спецификациях. Способ и условия поставки определяются в спецификации.</p> <p>4.2. Допускается досрочная поставка товара, о чем Поставщик письменно уведомляет Покупателя.</p> <p>4.3. Грузоотправителем и грузополучателем Товара могут являться третьи Стороны по письменному согласованию Сторон либо по письменному уведомлению.</p> <p>4.4. Поставщик обязуется письменно сообщить Покупателю о готовности Товара к отгрузке, и одновременно предоставить Покупателю следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Предполагаемую дату отгрузки;</li> <li>- Наименование Товара;</li> <li>- Реквизиты (номер и дату заключения);</li> <li>- Наименование и адрес Грузополучателя;</li> <li>- Вес брутто и нетто.</li> </ul> <p>4.5. Покупатель обязуется заблаговременно и в письменном виде сообщить Поставщику:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наименование перевозчика или любого иного лица, номинированного как получателя Товара, в разумный срок, а также направить сканированную копию доверительного письма на получателя Товара;</li> <li>- в случае необходимости дату в пределах согласованного для поставки периода, когда перевозчик или номинированное лицо могут забрать Товар;</li> <li>- способ транспортировки, который будет использован номинированным лицом.</li> </ul> <p>4.6. Право собственности на товар, риск случайной гибели или повреждения товара по настоящему договору переходят от Поставщика к Покупателю:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при самовывозе - в момент получения товара Покупателем либо представителя (Перевозчик) со склада Поставщика, который определяется датой</li> </ul>



<p>internațională de trăsură CMR; - la livrarea Mărfii de către Furnizor direct la depozitul Cumpărătorului - în momentul primirii bunurilor de către Cumpărător de la Furnizor, care este specificată în scrisoarea internațională de trăsură CMR.</p> <p>4.7. Furnizorul este obligat să se asigure că următoarele documente sunt transferate Cumpărătorului împreună cu Bunurile:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Originalul invoice;</li><li>• Scrisoarea de trăsură internațională CMR;</li><li>• Certificate de calitate;</li><li>• Declarația de conformitate</li></ul> <p>4.8. Fiecare dintre părți este obligată să efectueze acțiunile necesare din partea sa pentru a asigura transferul și primirea Mărfurilor în modul și în termenele stabilite prin prezentul contract.</p>	<p>подписания международной товарно-транспортной накладной CMR;</p> <p>- при доставке Поставщиком на склад Покупателя- в момент получения товара Покупателем от Поставщика, который определяется датой подписания международной товарно-транспортной накладной CMR.</p> <p>4.7. Поставщик обязан обеспечить передачу Покупателю вместе с Товаром следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• оригинал инвойса;</li><li>• оригинал международной товарно-транспортной накладной CMR;</li><li>• Сертификат качества;</li><li>• Декларация соответствия.</li></ul> <p>4.8. Каждая из сторон обязана совершить действия, необходимые с ее стороны для обеспечения передачи и получения товара в порядке и в сроки, установленные настоящим договором.</p>
<p><b>5. RECEPȚIA MĂRFURILOR</b></p> <p>5.1. Dacă Mărfurile sunt ridicate de la depozitul Expeditorului, recepția cantitativă și inspecția vizuală calitativă a Mărfurilor se execută de Cumpărător (Destinatar) la primirea Mărfurilor.</p> <p>5.2. Recepția calitativă a Mărfurilor are loc în termen de 15 zile de la primirea Mărfurilor.</p> <p>5.3. În cazul unor discrepanțe în cantitatea (calitatea/completitudinea/sortimentul) Mărfurilor primite cu prevederile contractuale, Cumpărătorul, obligatoriu solicită prin notificare scrisă, prezența reprezentantului Furnizorului pentru a participa la recepția Mărfurilor. Reprezentantul Furnizorului poate fi invitat prin scrisoare electronică, telegramă sau fax. Notificarea/invitația reprezentantului Furnizorului trebuie să conțină informația privind denumirea Mărfurilor, o listă a neconcordanțelor și deficiențelor depistate, descrierea locului și datei de acceptare a Mărfurilor. Reprezentantul autorizat al Furnizorului trebuie să ajungă la locul de acceptare la data specificată în notificarea Cumpărătorului și să dețină la el un document de identitate, o procură perfectată în modul corespunzător sau alte documente care să confirme dreptul său de a acționa în numele Furnizorului fără o împuternicire.</p> <p>Până la sosirea reprezentantului Furnizorului, Cumpărătorul asigură integritatea Mărfurilor și nu le amestecă/combina cu alte Mărfuri omogene.</p> <p>5.4. În cazul imposibilității prezenței fizice a reprezentatului Furnizorului la locul de recepție, Părțile de comun acord stabilesc forma recepției și constatare a neconformităților.</p>	<p><b>5. ПРИЕМКА ТОВАРА</b></p> <p>5.1. При выборке товара со склада грузоотправителя (при самовывозе) приемка товара по количеству и визуальный осмотр товара производятся Покупателем (Грузополучателем) при получении товара.</p> <p>5.2. Приемка товара по качеству производится в течение 15 дней после получения товара.</p> <p>5.3. В случае выявления при приемке товара несоответствия количества (качества /комплектности/ассортимента) полученного товара условиям договора вызов представителя Поставщика для участия в приемке товара обязателен. Вызов представителя Поставщика осуществляется электронной почтой телеграммой или по факсу. Уведомление о вызове Поставщика должно содержать сведения о наименовании товара, перечень выявленных несоответствий и недостатков, сведения о дате и месте проведения приемки товара. Уполномоченный представитель Поставщика должен прибыть к месту приемки в срок, указанный в уведомлении Покупателя, и иметь при себе документ, удостоверяющий личность, надлежащим образом оформленную доверенность либо документы, подтверждающие его право действовать от имени Поставщика без доверенности.</p> <p>До прибытия представителя Поставщика обеспечивается сохранность Товара и его не смешивание с другим однородным Товаром.</p> <p>5.4. В случае невозможности физического присутствия представителя Поставщика на месте приема, Стороны по взаимной договоренности устанавливают форму приема и установления несоответствий.</p>

<p>5.5. În cazul livrării Mărfurilor defecte, Furnizorul se obligă din contul său să le înlocuiască cu alte Mărfuri de calitate corespunzătoare sau, prin acord cu Cumpărătorul, să înlăture în alt mod defectele, în termen de maximum 60 (șaizeci) zile calendaristice de la data primirii notificării.</p> <p>5.6. În cazul în care deficiențele nu sunt înlăturate în intervalul de timp specificat, Cumpărătorul are dreptul de a solicita de la Furnizor restituirea prejudiciului suportat, o reducere proporțională a prețului de achiziție a Mărfurilor, cu rambursarea diferenței în perioada stabilită de Părțile contractante sau de a rezilia contractul unilateral.</p> <p>5.7. În cazul în care părțile au negociat în specificațiile la contract, livrarea de la depozitul Furnizorului, încărcarea Mărfurilor pe transportul Cumpărătorului (transportatorului) se efectuează de către Furnizor pe cont propriu.</p>	<p>5.5. В случае поставки Товара с недостатками Поставщик обязуется за свой счет произвести замену указанного Товара на Товар надлежащего качества, либо по согласованию с Покупателем иным образом устранить недостатки, не позднее 60 (Шестьдесят) календарных дней с момента получения извещения.</p> <p>5.6. В случае, если в установленный срок недостатки не будут устранены, Покупатель вправе потребовать от Поставщика возмещение понесенных убытков, соразмерного уменьшения покупной цены Товара, с возвратом разницы в срок, устанавливаемый Сторонами или расторгнуть Договор в одностороннем порядке.</p> <p>5.7. Если Стороны в Спецификации условием поставки будет согласован самовывоз со склада Поставщика, погрузка Товара на транспорт Покупателя (перевозчика) производится Покупателем собственными силами и за свой счет.</p>
<p><b>5. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR</b></p> <p>6.1. În cazul neîndeplinirii sau îndeplinirii necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute de prezentul contract, părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația actuală a Republicii Kazahstan.</p> <p>6.2. În cazul încălcării condițiilor de plată pentru Mărfuri în temeiul prezentului contract, Cumpărătorul va plăti Furnizorului o penalitate în cuantum de 0,1% din valoarea Mărfurilor neachitate pentru fiecare zi de întârziere. Începând cu a 31 zi de de întârziere a plății pentru Mărfurile contractate, Furnizorul are dreptul să încaseze de la Cumpărător o penalitate în cuantum de 0,5% din valoarea Mărfurilor neachitate pentru fiecare zi de întârziere.</p> <p>6.3. În cazul încălcării termenului de livrare a Mărfurilor, Furnizorul plătește Cumpărătorului o penalitate în cuantum de 0,1% din valoarea Mărfurilor care nu au fost livrate la timp pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din pretul marfii nelivrate în termen.</p> <p>6.4. Penalitățile conform prezentului contract constituie o amendă. În acest caz, dreptul de a primi o penalitățile calculate apare după ce partea contractantă solicită prin cerere anexând formularul calculului rezonabil al penalităților și recunoașterea acestora de cealaltă parte.</p>	<p><b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, предусмотренных настоящим договором, стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>6.2. В случае нарушения сроков оплаты поставленного по настоящему договору товара Покупатель выплачивает Поставщику неустойку в размере 0,1 % от стоимости не оплаченного в срок товара за каждый день прострочки. Начиная с 31 дня просрочки оплаты за законтрактованный товар, Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,5 % от стоимости не оплаченного в срок товара за каждый день прострочки.</p> <p>6.3. В случае нарушения сроков поставки товара Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1 % от стоимости не поставленного в срок товара за каждый день прострочки, но не более 10 % от стоимости непоставленного в срок товара.</p> <p>6.4. Неустойка по настоящему договору является штрафной. При этом право на получение пени возникает у Сторон после выставления претензии с обоснованным расчетом пеней, и признанием их другой стороной.</p>
<p><b>6. FORȚA MAJORĂ</b></p> <p>7.1. Părțile sunt scutite de răspundere pentru executarea parțială sau neexecutarea completă a obligațiilor care decurg din prezentul contract, în cazul în care această neîndeplinire a fost o consecință a circumstanțelor de forță majoră care au apărut după încheierea contractului ca urmare a unor evenimente extraordinare pe care partea nu le-a putut nici prevedea, nici preveni prin măsuri rezonabile (forță majoră).</p>	<p><b>7. ФОРС-МАЖОР</b></p> <p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора в результате событий чрезвычайного характера, которые сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор).</p> <p>7.2. Сроки исполнения обязательств, в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, отодвигаются соразмерно времени, в течение которого</p>



<p>7.2. Termenele pentru îndeplinirea obligațiilor, în caz de circumstanțe de forță majoră, sunt amânate proporțional cu timpul în care funcționează astfel de circumstanțe.</p> <p>7.3. Partea contractului în adresa căreia au avut loc circumstanțele specificate este obligată să notifice celeilalte părți în termen de cinci zile de la debut, durata prognozată și încetarea circumstanțelor de forță majoră.</p> <p>7.4. Dacă aceste circumstanțe sunt valabile mai mult de șase luni consecutive, acest contract poate fi reziliat la inițiativa oricăreia dintre părți prin trimiterea unei notificări celeilalte părți, în același timp niciuna dintre părți nu are dreptul de a cere despăgubiri celeilalte părți.</p> <p>7.5. Partea la contract, pentru care se aplică circumstanțele de forță majoră, la cererea celeilalte părți, trebuie, în termen de cinci zile, să confirme existența acestor circumstanțe prin orice documente confirmative.</p>	<p>действуют такие обстоятельства.</p> <p>7.3. Сторона договора, в отношении которой наступили или прекратились указанные обстоятельства, обязана в пятидневный срок известить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p>7.4. Если указанные обстоятельства действуют более шесть последовательных месяцев, настоящий договор может быть расторгнут по инициативе любой стороны путем направления уведомления другой стороне, при этом ни одна из сторон не вправе требовать от другой стороны возмещения убытков.</p> <p>7.5. Сторона договора, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы, по требованию другой стороны должна в пятидневный срок подтвердить наличие указанных обстоятельств любыми подтверждающими документами.</p>
<p><b>8. REZOLVARE A DISPUTELOR</b></p> <p>8.1. Litigiile care decurg din acest contract sunt soluționate prin negocieri amiabile a părților.</p> <p>8.2. Părțile au convenit asupra unei proceduri preliminară pentru soluținarea litigiilor: partea al cărei drept a fost încălcat este obligată să trimită o somație celeilalte părți. Somația urmează a fi examinată în termen de 20 (douăzeci) de zile de la data recepției.</p> <p>8.3. Dacă este imposibil să se ajungă la un acord, litigiile sunt trimise spre judecare în instanță după locul de amplasare a reclamantului.</p>	<p><b>8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p> <p>8.1. Споры, возникающие из настоящего договора, разрешаются путем переговоров сторон.</p> <p>8.2. Сторонами согласован досудебный порядок урегулирования споров: сторона, чье право нарушено обязана направить другой стороне претензию, которая должна быть рассмотрена в течение 20 (двадцати) дней с момента получения.</p> <p>8.3. В случае невозможности достижения согласия споры передаются на рассмотрение в суде по месту нахлждения стороны ища.</p>
<p><b>9. DURATA CONTRACTULUI</b></p> <p>9.1. Acest contract intră în vigoare din momentul semnării de părți și este valabil până la îndeplinirea integrală a obligațiunilor asumate de către părțile contractante.</p>	<p><b>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения обязательств сторонами.</p>
<p><b>10. ALTE CONDIȚII</b></p> <p>10.1. Cumpărătorul confirmă că s-a familiarizat cu caracteristicile tehnice și caracteristicile Mărfurilor prezentate în specificații și că aceste caracteristici nu vor constitui obiectul unui litigiu în temeiul prezentului contract.</p> <p>10.2. Toate modificările și completările contractului datsunt valabile numai dacă sunt făcute în scris și semnate de reprezentanți autorizați corespunzător ai părților.</p> <p>10.3. Părțile au convenit că documentele transmise prin fax și e-mail, pe care părțile le vor schimba în procesul de încheiere și executare a contractului, sunt recunoscute ca având forță juridică, cu furnizarea ulterioară obligatorie a documentelor originale. Riscul de denaturare a informațiilor este suportat de partea care a trimis informațiile.</p> <p>10.4. Niciuna dintre părți nu are dreptul de cesiona drepturile și de a preda datoriile în temeiul prezentului</p>	<p><b>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>10.1. Покупатель подтверждает, что он ознакомился с техническими характеристиками и особенностями товара, представленными в спецификациях, и данные характеристики не будут являться предметом спора по настоящему договору.</p> <p>10.2. Все изменения и дополнения к договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными на это представителями сторон.</p> <p>10.3. Стороны условились, что переданные по факсимильной связи и электронной почте документы, которыми стороны будут обмениваться в процессе заключения и исполнения договора, признаются имеющими юридическую силу, с обязательным предоставлением сторонами оригиналов документов. Риск искажения информации несет сторона, направившая информацию.</p> <p>10.4. Ни одна из сторон не вправе уступить свои права</p>

<p>contract către o parte terță persoană fără acordul scris al celeilalte părți.</p> <p>10.5. În cazul modificării sediilor juridice, a numerelor de telefon și de fax, a rechizitelor bancare, a adresei poștale sau a adresei de e-mail, partea contractantă este obligată să anunțe faptul dat celeilalte părți în termen de cinci zile.</p> <p>10.6. În toate celelalte aspecte care nu sunt prevăzute de prezentul contract, părțile sunt ghidate de legislația actuală a Federației Ruse.</p> <p>10.7. Acest contract a fost întocmit în două exemplare identice cu forță juridică egală. Un exemplar este deținut de Furnizor, celălalt - de Cumpărător.</p> <p>10.8. Limba contractului: ROMÂNĂ și RUSĂ</p>	<p>и перевести долг по настоящему договору какому-либо третьему лицу без письменного на то согласия другой стороны.</p> <p>10.5. В случае изменения своих места нахождения, номеров телефонов и телефаксов, банковских реквизитов, почтового адреса либо адреса электронной почты, сторона договора обязана в пятидневный срок уведомить об этом другую сторону.</p> <p>10.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.</p> <p>10.7. Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Один экземпляр находится у Поставщика, другой – у Покупателя.</p> <p>10.8. Язык договора: РУМЫНСКИЙ и РУССКИЙ.</p>
<p><b>11. ADRESELE ȘI RECHIZITELE PĂRȚILOR</b></p> <p><b>Cumpărător/Покупатель</b> <b>TOB «AL ADAL»</b></p> <p>Юридический адрес: Республика Казахстан, индекс 070000, Восточно-Казахстанская область, город Семей, ул. Глинки д.36</p> <p>Фактический адрес: Республика Казахстан, индекс 040000, Аламинская область, город Талдыкорган, ул. Тауелсыздык, д.46</p> <p>Бин 170740018020</p> <p>Расчетный счет: KZ1084918KZ002350940 KZT (тенге) KZ0684918RU002350953 RUB( рубль) БИК Банка : NURSKZKX</p> <p>Адрес Банка: Республика Казахстан, индекс 040008, Алматинская область, город Талдыкорган, ул. Абылай хана дом 147.</p> <p>Директор TOO "AL ADAL"</p> <p>Жунусов А.С. /</p> 	<p><b>11. МЕСТА НАХОЖДЕНИЯ, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</b></p> <p><b>Furnizor/Поставщик</b> <b>ООО «ХОРУС»</b></p> <p>Юридический адрес: MD-2044, Республика Молдова, г. Кишинев, ул. М. Садовяну 4/10.</p> <p>ИНН(Ф/К): 1002600011498. ОКПО 37087852.</p> <p>Банк: BC Moldindconbank S.A., SWIFT: MOLDMD2X, IBAN: MD60ML000000002251729215</p> <p>Банк-корреспондент: Белинвестбанк, Беларусь, г. Минск, пр. Машерова, д.29</p> <p>SWIFT: BLBBBY2X</p> <p>Кор./счѐт: BY34BLBB17020009999971400004</p> <p>Банк-посредник банка-корреспондента: ПАО Сбербанк, Москва, Россия</p> <p>SWIFT: SABRRUMM БИК 044525225</p> <p>К/С 301018104000000000225</p> <p>ИНН 7707083893</p> <p>Р/С 301118108000000000154</p> <p>Ген. директор ООО «ХОРУС»</p> <p>/ Балав В.Г. /</p> 

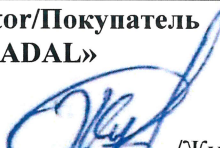



 



Анекх nr.1/Приложение № 1 din 24.09.2021  
la contractul de furnizare nr./к Договору поставки № 240921 от 24.09.2021.

## SPECIFICAȚIA №1/СПЕЦИФИКАЦИЯ №1

Furnizorul se obligă să livreze următoarele Mărfuri Cumpărătorului sau destinatarului specificat de Cumpărător:			Поставщик обязуется передать Покупателю или указанному Покупателем получателю следующую Продукцию:			
№ п/п	Denumirea Mărfii/Наименование Товара	Срок поставки/ Termen de livrare	Un. Masura/ Ед. изм	Cnatitatea/ Кол-во	Preț EURO, TVA 0%/ Цена, EUR. НДС 0%	Costul EURO, TVA 0 %/Сумма EUR. НДС 0%
1	<b>Sare tehnică:</b> <u>Analiza chimică:</u> Umiditate < 5% NaCl > 95% Cota masică a substanțelor insolubile în apă < 2,5% <u>Granulometrie: &lt;10 mm.</u> Temperatura de cristalizare, °C, < 10 °C Densitatea, g/cm3: < 1,15/ <hr/> <b>Техническая соль:</b> <u>Химический анализ:</u> Влажность < 5% NaCl > 95% Массовая доля нерастворимых в воде веществ < 2,5% Гранулометрия: < 10 мм Температура кристаллизации, °C, < 10 °C Плотность, г/см3: < 1,15	30.10.2021	тоны	10 000	130,00	1 300 000,00
		30.12.2021	тоны	8 000	130,00	1 040 000,00
		30.01.2022	тоны	15 000	130,00	1 950 000,00
		28.02.2022	тоны	7 000	130,00	910 000,00
	<b>ИТОГО</b>			40 000		<b>5 200 000,00</b>

<p>1. Condiții de plată: 30% avans în termen de 10 zile calendaristice din data semnării specificației, 70% în termen de 5 zile lucrătoare din data livrării mărfii.</p> <p>2. Modul și condițiile de livrare: DAP (INCOTERMS-2020), Republica Kazahstan, regiunea Kazahstan de Est, orașul Semey, strada Glinka, 36.</p> <p>3. În toate celelalte aspecte care nu sunt prevăzute de prezenta specificație, părțile sunt ghidate de dispozițiile contractului № 240921 от 24.09.2021.</p>	<p>1. Условия оплаты: 30% авансовый платеж в течение 10 календарных дней с даты подписания спецификации, 70% в течение 5 рабочих дней с даты поставки товара.</p> <p>2. Способ и условия поставки: DAP (ИНКОТЕРМС-2020), Республика Казахстан, Восточно-Казахстанская область, город Семей, ул. Глинки д. 36.</p> <p>3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящей Спецификацией, Стороны руководствуются положениями Договора № 240921 от 24.09.2021.</p>
<p><b>Cumpărător/Покупатель</b>  <b>ТОВ «AL ADAL»</b>          Директор</p>   <p>/Жунусов А.</p>	<p><b>Furnizor/Поставщик</b>  <b>ООО «ХОРУС»</b>          Ген. директор</p>   <p>/Балабан В.Г./</p>

SPECIFICAȚIA №2/СПЕЦИФИКАЦИЯ №2

Furnizorul se obligă să livreze următoarele Mărfuri Cumpărătorului sau destinatarului specificat de Cumpărător:			Поставщик обязуется передать Покупателю или указанному Покупателем получателю следующую Продукцию:			
№ п/п	Denumirea Mărfii/Наименование Товара	Срок поставки/ Termen de livrare	Un. Masura/ Ед. изм	Сnatitatea/ Кол-во	Preț EURO, TVA 0% /Цена, EUR. НДС 0%	Costul EURO, TVA 0 %/Сумма EUR. НДС 0%
1	<b>Sare tehnică:</b> <u>Analiza chimică:</u> Umiditate < 5% NaCl > 95% Cota masică a substanțelor insolubile în apă < 2,5% <u>Granulometrie:</u> <10 mm. Temperatura de cristalizare, °C, < 10 °C Densitatea, g/cm3: < 1,15/  <b>Техническая соль:</b> <u>Химический анализ:</u> Влажность < 5% NaCl > 95% Массовая доля нерастворимых в воде веществ < 2,5% Гранулометрия: < 10 мм Температура кристаллизации, °C, < 10 °C Плотность, г/см3: < 1,15	15.11.2022	тоны	15 000	135,00	2 025 000,00
		28.02.2023	тоны	10 000	135,00	1 350 000,00
		30.10.2024	тоны	15 0000	135,00	2 025 000,00
		15.01.2025	тоны	5 000	135,00	675 000,00
		ИТОГО			45 000	

<p>4. Condiții de plată: 30% avans în termen de 10 zile calendaristice din data semnării specificației, 70% în termen de 5 zile lucrătoare din data livrării mărfii.</p> <p>5. Modul și condițiile de livrare: DAP (INCOTERMS-2020), Republica Kazakhstan, regiunea Kazakhstan de Est, orașul Semey, strada Glinka, 36.</p> <p>6. În toate celelalte aspecte care nu sunt prevăzute de prezenta specificație, părțile sunt ghidate de dispozițiile contractului № 240921 от 24.09.2021.</p>	<p>4. Условия оплаты: 30% авансовый платеж в течение 10 календарных дней с даты подписания спецификации, 70% в течение 5 рабочих дней с даты поставки товара.</p> <p>5. Способ и условия поставки: DAP (ИНКОТЕРМС-2020), Республика Казахстан, Восточно-Казахстанская область, город Семей, ул. Глинки д. 36.</p> <p>6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящей Спецификацией, Стороны руководствуются положениями Договора № 240921 от 24.09.2021</p>
<p>Cumpărător/Покупатель TOB «AL ADAL» Директор</p>   <p>Жунусов А.С.</p>	<p>Furnizor/Поставщик ООО «ХОРУС» Ген. директор</p>   <p>/ Balan B.G./</p>